**Содержание семинарских занятий**

**Семинар 1: Introduction to discipline. Development of Translation theory**

1 . Development of Translation in the ancient period

2. Development of Translation in the middle ages.

3. Limitation of practical issues in translation.

4. Development of translation theory as an object of Linguistics in 20th century.

5. Analysis of main approaches raised in the history of translation development.

**Literature**

- В.Н. Комиссаров. Теория перевода. «Альянс», 2013

- Jeremy Munday Introducing Translation Studies.Routledge.2012

**Семинар 2: Subject, objectives and methods of research in theory and practice of translation**

1. Consideration of translation as “subject” of other sciences
2. Diverse objectives of the theory of translation.
3. Methods of research in translation theory: data collection and data analysis
4. Translation as communication.
5. Translation as mediation of interlingua communication
6. Translation as mediation of intercultural communication.
7. Analysis of research methodology in translation.

**Literature**

- В.Н. Комиссаров. Теория перевода. «Альянс», 2013

- Jeremy Munday Introducing Translation Studies.Routledge.2012

**Семинар 3: History of Translation Study Development in Kazakhstan and main scientific directions.**

1. Consideration of contribution of Kazakhstani linguists in development of translation activity in Kazakhstan.
2. Review of main translation issues raised in Kazakhstani translation studies.
3. Topical issues for investigation of Kazakhstani translation studies

**Literature**

-Бахтикириева У.М. Переводоведение в Казахстане. Из истории переводческой деятельности. А. 2009г.

-Хрестоматия по теории перевода. Алматы, 2001

**Семинар 4: Classification of translation and its grounds.**

1. Discussion of main classifications of translation presented by V.N. Komissarov.

* Genre-stylistic classification of translation.
* Psycholinguistic classification of translation.

1. Discussion of main classifications of translation presented by A. Parshin (10 grounds for classification)
2. Theoretical description of particular types of translation.

**Литература**

- В.Н. Комиссаров. Теория перевода. «Альянс», 2013

- Jeremy Munday Introducing Translation Studies.Routledge.2012

**Семинар 5**: Translation as a product and a process.

1.External view of translation.

2. Internal view of translation.

Литература

- В.Н. Комиссаров. Теория перевода. «Альянс», 2013

- Jeremy Munday Introducing Translation Studies.Routledge.2012

**Семинар 6.** Concept of equivalency byV.N. Komissarov.

1. Consideration of Komissarov’s concept of equivalency.

2. Characteristics of equivalence of the first level: examples

3. Characteristics of equivalence of the second level: examples.

4. Characteristics of the third level of equivalence: examples.

Литература :

- В.Н. Комиссаров. Теория перевода. «Альянс», 2013

- Я.И. Рецкер. Теория перевода и переводческая практика. М.1974

- А.В. Федоров Основы общей теории перевода. М.:1968

**Семинар 7. Concept of equivalency by V.N. Komissarov (4-5 levels). Equivalency theory analysis in Barhudarov, Phedorov, Retsker works**

1. Characteristics of equivalence of the fourth level: examples of comparative analysis of syntactical structures
2. Characteristics of equivalence of the fifth level: examples of comparative analysis of denotative, connotative meaning of equivalent words in the ST and in the TT.
3. Equivalence in rendering the intra-linguistic aspects of the word meaning of the ST in the TT.
4. Discussion of Concept of equivalency in Barhudarov, Phedorov, Retsker theories.

**Литература :**

- В.Н. Комиссаров. Теория перевода. «Альянс», 2013

- Я.И. Рецкер. Теория перевода и переводческая практика. М.1974

- А.В. Федоров Основы общей теории перевода. М.:1968

**Семинар 8: Concept of Equivalency, and theories presented in abroad: R.Jakobson, E.Nida, P.Newmark, W.Koller**

1. Discussion of the problem of translatability and equivalence in meaning (Jakobson,1959)
2. Q Nida’s concepts of formal equivalence and dynamic equivalence
3. Newmark’s semantic translation and communicative translation.
4. Pym’s ‘natural’ and ‘directional’ equivalence.

**Literature:**

* Jeremy Munday Introducing Translation Studies.Routledge.2012

**Семинар 9: Translation correspondences. Direct and indirect translation).**

1. Translation correspondences.
2. Classification of translation correspondences.
3. Variant translation correspondences.
4. Contextual translation correspondences.
5. Non-equivalent lexical and grammar units.
6. Translation of phrase logical units.
7. Direct translation
8. Indirect translation.

Literature:

- В.Н. Комиссаров. Теория перевода. «Альянс», 2013

- Jeremy Munday Introducing Translation Studies.Routledge.2012

- S. Colina. Fundamentals of Translation. Cambridge University Press. 2015

**Семинар 10:** **Model of Translation.**

1.Situational (Denotative),

2.Transformation (Semantic).

3.Psycholinguistic models.

**Literature:**

- В.Н. Комиссаров. Теория перевода. «Альянс», 2013

- Jeremy Munday Introducing Translation Studies.Routledge.2012

- S. Colina. Fundamentals of Translation. Cambridge University Press. 2015

**Семинар 11: Functional (Pragmatics) theory of translation. Scopos theory. Translation actions**

1. Functional theories a shift of translatio from linguistic typologies towards a consideration of culture.
2. Reiss stresses equivalence at text level, linking language functions to text types and translation strategy.
3. Snell-Hornby’s ‘integrated approach’ to text type in translation.
4. Holz-Mänttäri’s theory of translatorial action: a communicative process involving a series of players.
5. Vermeer’s skopos theory: translation depends on the purpose of the TT.

**Literature:**

- В.Н. Комиссаров. Теория перевода. «Альянс», 2013

- Jeremy Munday Introducing Translation Studies.Routledge.2012

- S. Colina. Fundamentals of Translation. Cambridge University Press. 2015

**Семинар 12:: Discourse and register analysis approaches. The Hallidayan model of language and discourse.**

1. The growth of discourse analysis in applied linguistics.
2. Halliday’s systemic functional grammar in translation analysis.
3. Hallidayan-influenced Discourse and Register analysis.

**Literature:**

- Jeremy Munday Introducing Translation Studies.Routledge.2012

- S. Colina. Fundamentals of Translation. Cambridge University Press. 2015

**Семинар 13: M.Baker’s theory. B.Hatim and I.Mason theories of Discourse and Register**

1. Discussion of Baker’s contribution in discourse and pragmatic analysis

2. Hatim and Mason’s contribution to pragmatic and discourse levels to Register analysis.

**Literature:**

- Jeremy Munday Introducing Translation Studies.Routledge.2012

- S. Colina. Fundamentals of Translation. Cambridge University Press. 2015

**Семинар 14: Norms and standards for translation quality assessment.**

1.Defining of criteria of translation quality assessment.

2. Notions of adequate, equivalent, exact, literal and free translation.

3.House’s model of translation quality assessment.

4. Classifications of translator’s errors.

**Literature:**

- В.Н. Комиссаров. Теория перевода. «Альянс», 2013

- Jeremy Munday Introducing Translation Studies.Routledge.2012

**Семинар 15:Ethics of translator in the modern conditions.**

1.Discussion of Code of ethics and code of behavior presented by different scholars

2. Ethical issues as subject of researches on translation.

3 . Ethical issues in literary translation and interpretation

**Literature:**

- Алексеева И. Профессиональный тренинг переводчика. Санкт- Петербург, 2005.

- Jeremy Munday Introducing Translation Studies.Routledge.2012